

Exercício 20

Exercício:

Faça a análise morfológica das seguintes palavras: **ἐπιστεύσαμεν**, **ἠκούσατε**, ἐζήτησε, ἐπλήρωσαν, ἐλεύσεται, ἔσχομεν, **ἔγραψατο**, ἐβάπτισας, ἠρξάμεθα, ἦλθαν.

ἐπιστεύσαμεν – 3ª Pessoa do plural do aoristo do ativo indicativo πιστεύω / nós cremos

ἠκούσατε - 2ª Pessoa do plural do aoristo do indicativo ativo ἀκούω / nós ouvistes

ἔγραψατο – 3ª Pessoa do singular do aoristo (contraído) do indicativo ativo γράφω / ele escreveu

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Muitos creram no nome dele

b) δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν.

c) Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι (salvar).

d) καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτούς.

E imediatamente os chamaram

e) ἤγειρεν αὐτήν.

f) Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι (prender), καὶ ἐφοβήθησαν (temeram) τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.

g) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν (coração duro) ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

Mas Jesus disse a eles: Por causa do vosso coração duro, vos escreveu este mandamento

h) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν (ficaram perturbados). ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν.

i) ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν (arrependessem), καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

j) ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Eu vos batizei com água, mas ele batizará vós com espírito santo

k) ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

l) καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

m) πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

n) Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών (depois de achar) αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Onia Jesus porque expulsaram ele para fora e depois de achar ele disse: tu crês no filho do homem?

ο) λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦσαν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ (onde) ἔθηκαν (colocaram) αὐτόν.

ρ) ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον (deserto) τόπον κάκεϊ (e ali) προσηύχето... καὶ εὗρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

σ) καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν (pregar) ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

τ) ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ.

θ) καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

τ) Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

Cri, por isso falei, e vós creram, por isso falamos

υ) λέγει αὐτοῖς· Ἐρχεσθε (Vinde) καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν ποῦ (onde) μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

φ) καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγω ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.

χ) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

ψ) πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ (teu) ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν (profetizamos), καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; καὶ τότε ὁμολογήσω (declararei) αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε (Nunca) ἔγνω ὑμᾶς.

γ) νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (matar) ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα (tenho falado) ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ·

Mas agora procurais me matar, homem que a verdade vos tenho falado, ele era ouvi de Deus

τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ·

Isto Abraão não fez. Vós fazeis as obras do vosso pai. Disseram eles: não

Ἡμεῖς ἐκ πορνείας (fornicação) οὐ γεγεννήμεθα (nascemos), ἔνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Nós de fornicção não nascemos, temos pai que é Deus. Disse Jesus a eles:

Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἄν (amaríeis) ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον.

Se Deus vosso pai era amaríeis a mim, porque eu saí de Deus

ζ) οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν (falar).

Dicas e informações:

η) ἔγνωσαν é a terceira pessoa plural do aoristo de γινώσκω, que tem a forma do primeiro aoristo, apesar de todas as demais pessoas desse verbo no aoristo terem formas do segundo aoristo.

θ) Aqui, πρὸς significa “contra”.

ι) Aqui, πρὸς significa “por causa de”.

κ) Quando o artigo é seguido por δὲ, normalmente funciona como pronome pessoal: “ele”.

Referências: a) Jo 2.23; b) Mc 1.34; c) Mt 27.42; d) Mc 1.20; e) Mc 1.31; f) Mc 12.12; g) Mc 10.5; h) Mc 6.5; i) Mc 6.12,13; j) Mc 1.8; k) Jo 19.38; l) At 16.32; m) Jo 17.25; n) Jo 9.35; o) Jo 20.13; p) Mc 1.35,37; q) Mc 5.20; r) Jo 3.34; s) Mc 14.16; t) 2Co 4.13; u) Jo 1.39; v) Jo 17.18; w) Mc 6.30; x) Mt 7.22,23; y) Jo 8.40-42; z) At 4.20.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. *Fundamentos do grego bíblico*: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 23.